

International Atomic Energy Agency
INFORMATION CIRCULAR

INF

IAEA- INFCIRC/25/Add.7
25 June 1998

GENERAL Distr.
Original: ENGLISH
and SPANISH



XA9848124

CO-OPERATION AGREEMENT

THE TEXT OF THE AGREEMENT OF 25 MAY 1998 BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE BRAZILIAN- ARGENTINE AGENCY FOR ACCOUNTING AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIALS

1. The text of the Co-operation Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Brazilian-Argentine Agency for Accounting and Control of Nuclear Materials is reproduced herein for the information of all Members.
2. The Agreement entered into force on 25 May 1998, pursuant to Article 8.

R

For reasons of economy, this document has been printed in a limited number.

CO-OPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
AND
THE BRAZILIAN-ARGENTINE AGENCY FOR ACCOUNTING AND CONTROL OF
NUCLEAR MATERIALS

Whereas the Statute of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") provides for the conclusion of agreements establishing an appropriate relationship between the Agency and any other organizations the work of which is related to that of the Agency;

Whereas the Brazilian-Argentine Agency for Accounting and Control of Nuclear Materials (hereinafter referred to as "ABACC") has been established to verify that all nuclear material in all nuclear activities in the Republic of Argentina and the Federative Republic of Brazil or under their jurisdiction or control are being used exclusively for peaceful purposes;

Whereas the Board of Governors of the Agency, on 24 September 1997, decided that the Agency should seek to conclude a relationship agreement with ABACC;

Whereas the Republic of Argentina and the Federative Republic of Brazil authorized the Secretariat of ABACC, through the Commission of ABACC, to seek to conclude a relationship agreement with the Agency;

Now therefore the Agency and ABACC (hereinafter referred to as "the Parties") have agreed as follows:

ARTICLE 1 General Principles

1. With a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in the Agency's Statute, in the Agreement between the Republic of Argentina and the Federative Republic of Brazil for the Exclusively Peaceful Use of Nuclear Energy in force since 12 December 1991 and in the Agreement between the Republic of Argentina, the Federative Republic of Brazil, ABACC and the Agency for the Application of Safeguards in force since 4 March 1994, the Agency and ABACC will maintain close co-operation with each other and will consult each other regularly and as appropriate in regard to matters of common interest.
2. When either Party proposes to initiate a programme or activity in the field of safeguards in which the other has or may have a substantial interest, it shall consult with the other Party with a view to harmonizing their efforts as far as it is appropriate in the light of their respective rights and obligations as defined in the instruments referred to in paragraph 1 above.

ARTICLE 2 Representation

Whenever appropriate, arrangements will be made for the representation of the Agency or ABACC to relevant meetings convened under the auspices of the other Party.

ARTICLE 3 Exchange of Information

1. The Parties, to the extent practicable and as appropriate, shall exchange information, documents, studies and reports relating to matters of mutual interest, subject to any measures which may be necessary to safeguard the confidential nature of certain information, document, study or report.
2. Nothing in this Agreement shall be constructed as requiring either party to furnish such information as would, in the judgment of the Party possessing the information, constitute a violation of the confidence of any third party from whom it has received such information.

ARTICLE 4 Co-operation

1. The Agency and ABACC may request from each other scientific, technical and research assistance and co-operation in matters of common interest. Such assistance and co-operation may include, but is not limited to the following subjects:
 - (a) training;
 - (b) safeguards techniques and equipment development;
 - (c) intercomparison of laboratories and analytical results;
 - (d) information treatment;
 - (e) development of safeguards documents.
2. If assistance is requested by either Party of the other, consultations shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting the cost of such assistance.

ARTICLE 5 Implementation of the Agreement

The Director General of the Agency and the Secretary of ABACC may enter into such administrative arrangements for the implementation of this agreement as may be found desirable in the light of the experience of the two Parties.

ARTICLE 6 Notification to the United Nations

1. In accordance with its Agreement with the United Nations, the Agency will inform the United Nations forthwith of the terms of this Agreement.
2. Upon entry into force of this Agreement, it will be communicated to the Secretary General of the United Nations for filing and recording.

ARTICLE 7 Amendment of the Agreement

The Agreement may be amended by mutual consent of the two Parties.

ARTICLE 8 Entry into force, duration and denunciation

This Agreement shall enter into force upon signature by the Director General of the Agency and by the Secretary of ABACC. It shall remain in force for five years and be renewed automatically for further five year periods. Either Party may denounce the Agreement by giving six months' written notice to the other Party.

DONE at Vienna, on the 25th day of May 1998, in duplicate, in English and Spanish, the text in both languages being equally authentic.

For the BRAZILIAN-ARGENTINE
AGENCY FOR ACCOUNTING AND
CONTROL OF NUCLEAR MATERIALS:

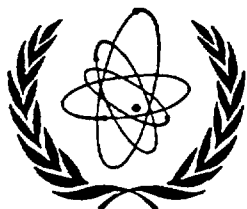
For the INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY:

(signed)

Elías Palacios
Secretary

(signed)

Mohamed ElBaradei
Director General



Agence internationale de l'énergie atomique
CIRCULAIRE D'INFORMATION

INF

INFCIRC/25/Add.7

30 juin 1998

Distr. GENERALE

FRANÇAIS

Original : ANGLAIS et
ESPAGNOL

ACCORD DE COOPERATION

TEXTE DE L'ACCORD DU 25 MAI 1998 ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ENERGIE ATOMIQUE ET L'AGENCE BRASILO-ARGENTINE DE COMPTABILITE ET DE CONTROLE DES MATIERES NUCLEAIRES

1. Le texte de l'Accord de coopération entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Agence brasilo-argentine de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires est reproduit ci-après pour l'information de tous les Membres.
2. Cet accord est entré en vigueur le 25 mai 1998, conformément à son article 8.

Par mesure d'économie, le présent document a été tiré à un nombre restreint d'exemplaires.

ACCORD DE COOPERATION
ENTRE
L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ENERGIE ATOMIQUE
ET
L'AGENCE BRASILO-ARGENTINE DE COMPTABILITE ET DE CONTROLE DES
MATIERES NUCLEAIRES

CONSIDERANT que le Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") prévoit la conclusion d'accords établissant des relations appropriées entre l'Agence et toutes autres organisations dont l'activité est en rapport avec celle de l'Agence;

CONSIDERANT que l'Agence brasilo-argentine de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires (ci-après dénommée "l'ABACC") a été créée dans le but de vérifier que toutes les matières nucléaires dans toutes les activités nucléaires exercées dans la République argentine et dans la République fédérative du Brésil, ou sous leur juridiction ou leur contrôle, sont utilisées exclusivement à des fins pacifiques;

CONSIDERANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a décidé, le 24 septembre 1997, que l'Agence devrait chercher à conclure un accord régissant ses relations avec l'ABACC;

CONSIDERANT que la République argentine et la République fédérative du Brésil ont autorisé le Secrétariat de l'ABACC, par l'entremise de la Commission de l'ABACC, à chercher à conclure un accord régissant ses relations avec l'Agence;

L'Agence et l'ABACC (ci-après dénommées "les Parties") sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER Principes généraux

1. Afin de faciliter la réalisation des objectifs de l'Agence tels qu'ils sont énoncés dans son Statut, dans l'Accord entre la République argentine et la République fédérative du Brésil pour l'utilisation exclusivement pacifique de l'énergie nucléaire, en vigueur depuis le 12 décembre 1991, et dans l'Accord entre la République argentine, la République fédérative du Brésil, l'ABACC et l'Agence relatif à l'application de garanties, en vigueur depuis le 4 mars 1994, l'Agence et l'ABACC entretiendront une collaboration étroite et se consulteront régulièrement et selon qu'il conviendra en ce qui concerne les questions présentant un intérêt commun.
2. Si l'une des deux Parties envisage de mettre en oeuvre un programme ou une activité dans le domaine des garanties qui présente ou peut présenter un intérêt majeur pour l'autre Partie, la première consulte la seconde en vue d'harmoniser leurs efforts dans la mesure du possible, compte tenu de leurs droits et obligations respectifs tels que définis dans les instruments visés au paragraphe 1 ci-dessus.

ARTICLE 2 Représentation

S'il y a lieu, des dispositions seront prises en vue d'assurer la représentation de l'Agence ou de l'ABACC à des réunions convoquées sous les auspices de l'une des Parties qui présentent un intérêt pour l'autre Partie.

ARTICLE 3 Echange d'informations

1. Les Parties, dans la mesure du possible et selon qu'il conviendra, échangeront des renseignements, des documents, des études et des rapports relatifs à des questions d'intérêt commun, sous réserve que soient prises les mesures qui peuvent être nécessaires pour protéger le caractère confidentiel de certains renseignements, documents, études ou rapports.
2. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme obligeant l'une ou l'autre Partie à fournir des renseignements dont la diffusion, de l'avis de la Partie qui les détient, trahirait la confiance de tiers qui auraient fourni lesdits renseignements.

ARTICLE 4 Coopération

1. L'Agence et l'ABACC peuvent chacune demander à l'autre de lui accorder une assistance et coopération scientifique, technique et de recherche lorsqu'il s'agit de questions d'intérêt commun. Cette assistance et coopération peut porter sur les sujets énumérés ci-après, la liste n'étant pas limitative :
 - a) formation;
 - b) mise au point de techniques et de matériel pour les garanties;
 - c) comparaisons interlaboratoires et comparaison de résultats d'analyse;
 - d) traitement de l'information;
 - e) élaboration de documents relatifs aux garanties.
2. Si une assistance est demandée par l'une des Parties à l'autre, il est procédé à des consultations en vue de déterminer la manière la plus équitable de faire face au coût de cette assistance.

ARTICLE 5 Application de l'Accord

Le Directeur général de l'Agence et le Secrétaire de l'ABACC peuvent conclure, pour l'exécution du présent Accord, les arrangements administratifs qui paraîtront souhaitables à la lumière de l'expérience acquise par les deux Parties.

ARTICLE 6 Notification à l'Organisation des Nations Unies

1. Conformément à l'Accord qu'elle a conclu avec l'Organisation des Nations Unies, l'Agence informera immédiatement l'Organisation des Nations Unies des termes du présent Accord.
2. Dès qu'il entrera en vigueur, le présent Accord sera porté à la connaissance du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux fins de classement et d'inscription au répertoire.

ARTICLE 7 Modifications de l'Accord

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des deux Parties.

ARTICLE 8 Entrée en vigueur, durée et dénonciation

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence et par le Secrétaire de l'ABACC. Il restera en vigueur pour une durée de cinq ans et sera renouvelé par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de cinq ans. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord en donnant un préavis de six mois à l'autre Partie.

Fait à Vienne, le 25 mai 1998, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'AGENCE BRASILO-ARGENTINE
DE COMPTABILITE ET DE CONTROLE
DES MATIERES NUCLEAIRES :

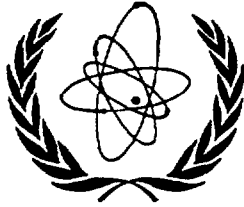
Pour l'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ENERGIE ATOMIQUE :

(Signé)

Eliás Palacios
Secrétaire

(Signé)

Mohamed Elbaradei
Directeur général



Organismo Internacional de Energía Atómica
CIRCULAR INFORMATIVA

INF

INFCIRC/25/Add.7
30 de junio de 1998

Distr. GENERAL

ESPAÑOL
Original: ESPAÑOL e
INGLES

ACUERDO DE COOPERACION

TEXTO DEL ACUERDO DE 25 DE MAYO DE 1998 ENTRE EL EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA Y LA AGENCIA BRASILEÑO-ARGENTINA DE CONTABILIDAD Y CONTROL DE MATERIALES NUCLEARES

1. El texto del Acuerdo de Cooperación entre el Organismo Internacional de Energía Atómica y la Agencia Brasileño-Argentina de Contabilidad y Control de Materiales Nucleares se reproduce en el presente documento para información de todos los Miembros.
2. El Acuerdo entró en vigor el 25 de mayo de 1998 en conformidad con lo dispuesto en el artículo 8.

Por razones de economía, solo se ha publicado un número limitado de ejemplares del presente documento.

ACUERDO DE COOPERACION
ENTRE
EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA
Y
LA AGENCIA BRASILEÑO-ARGENTINA DE CONTABILIDAD Y CONTROL
DE MATERIALES NUCLEARES

CONSIDERANDO que el Estatuto del Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará "Organismo") prevé la concertación de acuerdos que establezcan una relación adecuada entre el Organismo y cualquier otra organización cuya labor esté relacionada con la del Organismo;

CONSIDERANDO que la Agencia Brasileño-Argentina de Contabilidad y Control de Materiales Nucleares (que en adelante se denominará "ABACC") se ha establecido para verificar que todos los materiales nucleares en todas las actividades nucleares efectuadas en la República Argentina y la República Federativa del Brasil o bajo la jurisdicción o control de esos países se utilicen exclusivamente con fines pacíficos;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo decidió el 24 de septiembre de 1997 que el Organismo debía tratar de concertar un acuerdo de vinculación con la ABACC;

CONSIDERANDO que la República Argentina y la República Federativa del Brasil autorizaron a la Secretaría de la ABACC a que, por intermedio de la Comisión de la ABACC tratase de concertar un acuerdo de vinculación con el Organismo;

El Organismo y la ABACC (que en adelante se denominarán "las Partes") han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1 Principios Generales

1. Con el fin de facilitar la consecución eficaz de los objetivos expuestos en el Estatuto del Organismo, en el Acuerdo entre la República Argentina y la República Federativa del Brasil para el uso exclusivamente pacífico de la energía nuclear, en vigor desde el 12 de diciembre de 1991, y en el Acuerdo entre la República Argentina, la República Federativa del Brasil, la ABACC y el Organismo para la aplicación de salvaguardias, en vigor desde el 4 de marzo de 1994, el Organismo y la ABACC mantendrán una estrecha cooperación y se consultarán regularmente y según corresponda con respecto a asuntos de interés común.
2. Siempre que una u otra Parte se proponga iniciar un programa o actividad en la esfera de salvaguardias en que la otra esté o pueda estar fundamentalmente interesada, la Parte de que se trate consultará a la otra para armonizar los esfuerzos de ambas en la

medida apropiada teniendo en cuenta sus respectivos derechos y obligaciones definidos en los instrumentos mencionados en el párrafo 1 supra.

ARTICULO 2 Representación

Cuando proceda, se adoptarán las disposiciones necesarias para la representación del Organismo o la ABACC en reuniones pertinentes convocadas bajo los auspicios de la otra Parte.

ARTICULO 3 Intercambio de información

1. En la medida en que sea viable y según corresponda, las Partes intercambiarán información, documentos, estudios e informes relativos a asuntos de interés común, con sujeción a las disposiciones que puedan ser necesarias para proteger el carácter confidencial de ciertas informaciones, documentos, estudios o informes.
2. Ninguna disposición del presente Acuerdo podrá interpretarse como una exigencia a cualquiera de las Partes de proporcionar información de índole tal que, a juicio de la Parte poseedora de dicha información, constituya una violación de la confianza de terceras partes de las cuales haya recibido la información en cuestión.

ARTICULO 4 Cooperación

1. El Organismo y la ABACC podrán pedirse mutuamente asistencia y cooperación científica, técnica y de investigación en asuntos de interés común. Dicha asistencia y cooperación podrá incluir, sin limitarse a ellos, los siguientes asuntos:
 - a) capacitación;
 - b) técnicas de salvaguardias y desarrollo de equipos;
 - c) intercomparación de laboratorios y resultados analíticos;
 - d) tratamiento de información;
 - e) elaboración de documentos de salvaguardias.
2. Si una Parte pide asistencia a la otra, deberán realizarse consultas con miras a determinar la manera más equitativa de sufragar el costo de dicha asistencia.

ARTICULO 5 Ejecución del Acuerdo

El Director General del Organismo y el Secretario de la ABACC podrán concertar las disposiciones administrativas que juzguen convenientes para la ejecución del presente Acuerdo, teniendo en cuenta la experiencia de las dos Partes.

ARTICULO 6 Notificación a las Naciones Unidas

1. En cumplimiento de su Acuerdo con las Naciones Unidas, el Organismo informará inmediatamente a las Naciones Unidas de las disposiciones del presente Acuerdo.
2. Al entrar en vigor el presente Acuerdo será comunicado al Secretario General de las Naciones Unidas para su archivo y registro.

ARTICULO 7 Enmienda del Acuerdo

El Acuerdo podrá ser enmendado por las Partes de común acuerdo.

ARTICULO 8 Entrada en vigor, duración y denuncia

Este Acuerdo entrará en vigor al suscribirlo el Director General del Organismo y el Secretario de la ABACC. Se mantendrá en vigor durante cinco años y se renovará automáticamente por nuevos períodos quinquenales. Cualquiera de las dos Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación dirigida a la otra Parte con seis meses de antelación.

Hecho en Viena a los 25 días del mes de mayo de 1998, por duplicado, en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la AGENCIA BRASILEÑO-ARGENTINA
DE CONTABILIDAD Y CONTROL DE
MATERIALES NUCLEARES:

(firmado)

Elías Palacios
Secretario

Por el ORGANISMO INTERNACIONAL
DE ENERGÍA ATÓMICA:

(firmado)

Mohamed ElBaradei
Director General



INF

INFCIRC/25/Add.7

30 June 1998

GENERAL Distr.

RUSSIAN

Original: ENGLISH

Международное агентство по атомной энергии

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

**ТЕКСТ СОГЛАШЕНИЯ ОТ 25 МАЯ 1998 ГОДА МЕЖДУ
МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ И
БРАЗИЛЬСКО-АРГЕНТИНСКИМ АГЕНТСТВОМ ПО УЧЕТУ И КОНТРОЛЮ
ЯДЕРНЫХ МАТЕРИАЛОВ**

1. Текст соглашения о сотрудничестве между Международным агентством по атомной энергии и Бразильско-аргентинским агентством по учету и контролю ядерных материалов воспроизводится в настоящем документе для информации всех государств-членов.
2. Соглашение вступило в силу 25 мая 1998 года в соответствии со статьей 8.

По соображениям экономии настоящий документ отпечатан ограниченным тиражом.

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ
И
БРАЗИЛЬСКО-АРГЕНТИНСКИМ АГЕНТСТВОМ ПО УЧЕТУ И КОНТРОЛЮ
ЯДЕРНЫХ МАТЕРИАЛОВ**

Принимая во внимание, что Устав Международного агентства по атомной энергии (именуемого ниже "Агентством") предусматривает заключение соглашений, устанавливающих соответствующие взаимоотношения между Агентством и любыми другими организациями, работа которых имеет отношение к деятельности Агентства;

Принимая во внимание, что Бразильско-аргентинское агентство по учету и контролю ядерных материалов (именуемое ниже "АБАКК") создано в целях проверки того, что весь ядерный материал во всей ядерной деятельности в Аргентинской Республике и Федеративной Республике Бразилия или находящийся под их юрисдикцией или контролем используется исключительно в мирных целях;

Принимая во внимание, что Совет управляющих Агентства 24 сентября 1997 года принял решение о том, что Агентство должно стремиться заключить соглашение о взаимоотношениях с АБАКК;

Принимая во внимание, что Аргентинская Республика и Федеративная Республика Бразилия уполномочили Секретариат АБАКК, через Комиссию АБАКК, стремиться заключить соглашение о взаимоотношениях с Агентством;

Настоящим Агентство и АБАКК (именуемые ниже "Сторонами") договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1. Общие принципы

1. Для того чтобы способствовать эффективному достижению целей, изложенных в Уставе Агентства, в Соглашении между Аргентинской Республикой и Федеративной Республикой Бразилия об исключительно мирном использовании ядерной энергии, вступившем в силу с 12 декабря 1991 года, и в Соглашении между Аргентинской Республикой, Федеративной Республикой Бразилия, АБАКК и Агентством о применении гарантий, вступившем в силу с 4 марта 1994 года, Агентство и АБАКК будут поддерживать тесное сотрудничество друг с другом и будут консультироваться друг с другом регулярно и по мере необходимости по вопросам, представляющим общий интерес.
2. Если любая из Сторон предлагает начать осуществление программы или деятельности в области гарантий, в которых другая имеет или может иметь существенный интерес, она консультируется с другой Стороной с целью согласования своих усилий в той степени, в какой это целесообразно в свете их соответствующих прав и обязательств, определенных в документах, упомянутых выше в пункте 1.

СТАТЬЯ 2. Представительство

В соответствующих случаях будут достигаться договоренности о представительстве Агентства или АБАКК на соответствующих совещаниях, созываемых под эгидой другой Стороны.

СТАТЬЯ 3. Обмен информацией

1. Стороны в той степени, в какой это практически возможно, и по мере необходимости осуществляют обмен информацией, документами, результатами исследований и докладами по вопросам, представляющим взаимный интерес при условии принятия всех мер, которые, возможно, будут необходимы для сохранения конфиденциального характера некоторой информации, документов, исследований или докладов.
2. Ничто в настоящем Соглашении не толкуется как содержащее требование к любой из сторон предоставлять такую информацию, которая, по мнению Стороны, обладающей этой информацией, представляла бы нарушение доверия любой третьей стороны, от которой она получила такую информацию.

СТАТЬЯ 4. Сотрудничество

1. Агентство и АБАКК могут обращаться друг к другу с запросами об оказании научной, технической и научно-исследовательской помощи и сотрудничества в вопросах, представляющих общий интерес. Такая помощь и сотрудничество могут включать в себя следующие темы, но не ограничиваются ими:
 - a) подготовка кадров;
 - b) методы гарантий и разработка оборудования по гарантиям;
 - c) взаимное сравнение лабораторий и аналитических результатов;
 - d) обработка информации;
 - e) разработка документов по гарантиям.
2. Если любая из Сторон обращается к другой с запросом об оказании помощи, проводятся консультации с целью определения наиболее справедливого способа покрытия расходов на такую помощь.

СТАТЬЯ 5. Осуществление Соглашения

Генеральный директор Агентства и Секретарь АБАКК в целях претворения в жизнь настоящего соглашения могут заключать соглашения административного характера, которые могут быть признаны желательными в свете практического опыта двух Сторон.

СТАТЬЯ 6. Уведомление Организации Объединенных Наций

1. В соответствии со своим Соглашением с Организацией Объединенных Наций Агентство незамедлительно информирует Организацию Объединенных Наций об условиях настоящего Соглашения.
2. После вступления в силу настоящего Соглашения оно будет доведено до сведения Генерального секретаря Организации Объединенных Наций для хранения и регистрации.

СТАТЬЯ 7. Внесение поправок в Соглашение

В настоящее Соглашение могут вноситься поправки по взаимному согласию двух Сторон.

СТАТЬЯ 8. Вступление в силу, срок действия и денонсирование

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Генеральным директором Агентства и Секретарем АБАКК. Срок его действия составляет пять лет, и оно автоматически продлевается на дальнейшие пятилетние периоды. Любая из Сторон может денонсировать настоящее Соглашение, письменно уведомив об этом другую Сторону за шесть месяцев.

СОВЕРШЕНО в Вене 25 мая 1998 года в двух экземплярах на английском и испанском языках, причем тексты на обоих языках являются в равной степени аутентичными.

За БРАЗИЛЬСКО-АРГЕНТИНСКОЕ
АГЕНТСТВО ПО УЧЕТУ И
КОНТРОЛЮ ЯДЕРНЫХ МАТЕРИАЛОВ

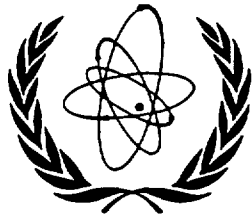
(подпись)

Элиас Паласиос
Секретарь

За МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО
ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ

(подпись)

Мохамед ЭльБарадей
Генеральный директор



国际原子能机构
情况通报

INF

INFCIRC/25/Add.7
30 June 1998
GENERAL Distr.
CHINESE
Original: ENGLISH
and SPANISH

合作协定

国际原子能机构和巴西－阿根廷核材料衡算和控制机构之间
1998年5月25日的协定文本

1. 现将国际原子能机构和巴西－阿根廷核材料衡算和控制机构之间的合作协定文本转载于此以通告各成员国。
2. 根据该协定的第8条，该协定于1998年5月25日生效。

为节约起见，本文件仅印刷有限份数。

国际原子能机构和巴西－阿根廷核材料衡算和 控制机构之间的合作协定

鉴于国际原子能机构（以下称“机构”）《规约》规定须签订协定以便在机构和其工作与机构有关的任何其他组织之间建立某种适当的关系；

鉴于为核查在阿根廷共和国和巴西联邦共和国中或在其管辖或控制下的一切核活动中的所有核材料仅用于和平目的，已设立巴西－阿根廷核材料衡算和控制机构（以下称“ABACC”）；

鉴于机构理事会于1997年9月24日决定机构应寻求同ABACC缔结关系协定；

鉴于阿根廷共和国和巴西联邦共和国授权ABACC秘书处通过ABACC委员会寻求同机构缔结关系协定；

为此，机构和ABACC（以下称“缔约方”）协议如下：

第 1 条 一般原则

1. 为了促进在机构《规约》和在自1991年12月12日起有效的《阿根廷共和国和巴西联邦共和国之间关于核能仅用于和平的协定》以及在1994年3月4日起有效的《阿根廷共和国、巴西联邦共和国、ABACC和机构之间关于实施保障的协定》中规定的目标的有效实现，机构和ABACC须保持相互间密切合作并须定期和酌情就共同关心的问题相互进行协商。
2. 当任意缔约方提议开始保障领域的一项计划或活动而另一缔约方对这项计划或活动有或可能有很大兴趣时，提出建议的一方应同另一方协商，以便根据上述第1段提到的文书中规定的各自权利和义务适当协调其工作。

第 2 条 代表

适当时应为机构或ABACC中任一方的代表出席另一缔约方主持召开的有关会议作出安排。

第 3 条 交流情况

1. 只要实际可行和适当，双方应在采取对于保障某些信息、文件、研究成果或报告保密性所必要的各种措施的前提下交流有关共同感兴趣的信息、文件、研究成果和报告。
2. 本协定任何规定不应解释为要求任一缔约方提供这样的信息，即按拥有信息的缔约方判断如提供这类信息将构成损害向本缔约方提供这类信息的任何第三方的信任。

第 4 条 合作

1. 机构和ABACC可相互要求在共同感兴趣的问题方面给予科学、技术和研究援助及合作。这类援助及合作可包括但不限于以下方面：
 - (a) 培训；
 - (b) 保障技术和设备开发；
 - (c) 实验室和分析结果的互比；
 - (d) 信息处理；
 - (e) 编写保障文件。
2. 如果一缔约方要求另一缔约方给予援助，应进行协商以便确定以最公平的方式偿付这种援助的费用。

第 5 条 协定的执行

机构总干事和ABACC秘书可根据双方经验为本协定的执行作出可能是最适当的行政安排。

第 6 条 向联合国通报

1. 根据机构同联合国的协定，机构将立即向联合国报告本协定的条款。
2. 本协定一经生效将呈送给联合国秘书长归档和备案。

第 7 条 协定的修正

本协定可经缔约双方一致同意进行修正。

第 8 条 生效、期限和无效

本协定一经机构总干事和ABACC秘书签字立即生效。本协定应保持5年有效，并自动再延长5年。任一缔约方可提前6个月书面通知另一缔约方宣告本协定无效。

本协定于1998年5月25日在维也纳签署，英文文本和西班牙文文本一式各两份。两种文本具有同等效力。

巴西 - 阿根廷核材料衡算
和控制机构代表:

国际原子能机构代表:

秘书

Elías Palacios (签字)

总干事

穆罕默德·埃尔巴拉德伊 (签字)



INFCIRC/25/Add.7

29 June 1998

GENERAL Distr.

ARABIC

Original: ENGLISH and SPANISH

الوكالة الدولية للطاقة الذرية نشرة اعلامية

اتفاق تعاوني

نص الاتفاق المعقود في ٢٥ أيار/مايو ١٩٩٨
بين الوكالة الدولية للطاقة الذرية
والهيئة الأرجنتينية البرازيلية لحصر ومراقبة المواد النووية

١- يرد مستسخا طيه نص الاتفاق التعاوني المعقود بين الوكالة الدولية للطاقة الذرية والهيئة الأرجنتينية البرازيلية لحصر ومراقبة المواد النووية، وذلك من أجل اعلام جميع الأعضاء.

٢- وقد بدأ نفاذ هذا الاتفاق في ٢٥ أيار/مايو ١٩٩٨، بموجب المادة ٨.

توفيرا للنفقات، طبع من هذه الوثيقة عدد محدود من النسخ.

اتفاق تعاوني بين الوكالة الدولية للطاقة الذرية والهيئة الأرجنتينية البرازيلية لحصر ومراقبة المواد النووية

لما كان النظام الأساسي للوكالة الدولية للطاقة الذرية (التي ستدعى فيما يلي "الوكالة") ينص على عقد اتفاقات تنشيء علاقات ملائمة بين الوكالة وأي منظمات أخرى يتعلق عملها بعمل الوكالة؛

ولما كانت الهيئة الأرجنتينية البرازيلية لحصر ومراقبة المواد النووية (التي ستدعى فيما يلي "الهيئة") قد أنشئت من أجل التحقق من أن جميع المواد النووية المستخدمة في جميع الأنشطة النووية المضطلع بها في جمهورية الأرجنتين وجمهورية البرازيل الاتحادية أو تحت ولايتهما أو سيطرتهم تستخدم حصراً في أغراض سلمية؛

ولما كان مجلس محافظي الوكالة قد قرر في ٢٤ أيلول/سبتمبر ١٩٩٧ أنه ينبغي للوكالة أن تسعى إلى عقد اتفاق علاقات مع الهيئة؛

ولما كانت جمهورية الأرجنتين وجمهورية البرازيل الاتحادية قد أذنتا لأمانة الهيئة، من خلال لجنة الهيئة، بأن تسعى إلى عقد اتفاق علاقات مع الوكالة؛

فان الوكالة والهيئة (اللتين ستدعيان فيما يلي "الطرفان") قد اتفقتا الآن على ما يلي:

المادة ١- المبادئ العامة

- ١- تيسيراً لسبل البلوغ الفعال للأهداف المذكورة في نظام الوكالة الأساسي؛ وفي الاتفاق المعقود بين جمهورية الأرجنتين وجمهورية البرازيل الاتحادية من أجل الاستخدام السلمي الحصري للطاقة النووية، الذي بدأ نفاذه في ١٢ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩١؛ وفي الاتفاق المعقود بين جمهورية الأرجنتين وجمهورية البرازيل الاتحادية والهيئة والوكالة من أجل تطبيق الضمانات، الذي بدأ نفاذه في ٤ آذار/مارس ١٩٩٤؛ فان الوكالة والهيئة ستبقيان على تعاون وثيق فيما بينهما وستتשאوران فيما بينهما، على نحو منتظم وعند الاقتضاء، بشأن الأمور ذات الاهتمام المشترك.
- ٢- عندما يقترح أي من الطرفين الشروع في برنامج أو نشاط يندرج في مجال الضمانات ويحظى -أو قد يحظى- باهتمام جوهري من جانب الطرف الآخر، فانه يتشاور مع الطرف الآخر بغية موازنة جهودهما قدر ما تقتضيه الضرورة على ضوء حقوق والتزامات كل منهما حسبما حددتها الصكوك المشار إليها في الفقرة ١ آنفاً.

المادة ٢ - التمثيل

تُتخذ ترتيبات، كلما اقتضت الضرورة، تكفل تمثيل الوكالة أو الهيئة في الاجتماعات ذات الصلة التي تعقد تحت رعاية الطرف الآخر.

المادة ٣ - تبادل المعلومات

- ١- يتبادل الطرفان، بالقدر الممكن عملياً وعند الاقتضاء، المعلومات والوثائق والدراسات والتقارير التي تتعلق بالأمور ذات الاهتمام المشترك؛ وذلك رهناً بأي تدابير قد تكون لازمة لحماية الطابع السري لمعلومات أو وثائق أو دراسات أو تقارير معينة.
- ٢- ليس في هذا الاتفاق ما يجوز تفسيره على أنه يطالب أي طرف من الطرفين بتقديم معلومات قد تشكل، في رأي الطرف الحائز لتلك المعلومات، انتهاكاً لثقة أي طرف ثالث حصل منه على تلك المعلومات.

المادة ٤ - التعاون

- ١- يجوز للوكالة والهيئة أن تلتزم أحدهما من الأخرى مساعدة وتعاوناً علميين وتقنيين وبخريين في الأمور ذات الاهتمام المشترك. ويجوز لهذه المساعدة وهذا التعاون أن يشملاً المواضيع التالية دون أن يقتصر عليها:
 - (أ) التدريب؛
 - (ب) تطوير التقنيات والمعدات الرقابية؛
 - (ج) مضاهاة النتائج المخبرية والتحليلية؛
 - (د) معالجة المعلومات؛
 - (هـ) اعداد الوثائق الرقابية.
- ٢- اذا التمس أي من الطرفين مساعدة من الطرف الآخر، تجرى مشاورات بغية تحديد أكثر السبل انصافاً لتلبية تكاليف تلك المساعدة.

المادة ٥- تنفيذ الاتفاق

يجوز لمدير عام الوكالة ولأمين الهيئة أن يتخذا من الترتيبات الادارية التي تكفل تنفيذ هذا الاتفاق ما قد يرتأى أنه مستصوب على ضوء خبرة الطرفين.

المادة ٦- تبليغ الأمم المتحدة

- ١- تقوم الوكالة فوراً، بمقتضى اتفاقها المعقود مع الأمم المتحدة، باخطار الأمم المتحدة بأحكام هذا الاتفاق.
- ٢- يرسل هذا الاتفاق، عند بدء نفاذه، الى الأمين العام للأمم المتحدة من أجل حفظه وتسجيله.

المادة ٧- تعديل الاتفاق

يجوز تعديل هذا الاتفاق برضاء الطرفين.

المادة ٨- بدء النفاذ والمدة والنقض

يبدأ نفاذ هذا الاتفاق عند توقيعه من جانب مدير عام الوكالة وأمين الهيئة. ويظل الاتفاق نافذاً لمدة خمس سنوات، ويجدد تلقائياً لفترات لاحقة مدتها خمس سنوات. ويجوز لأي طرف من الطرفين أن ينقض الاتفاق باخطار كتابي مهلته ستة أشهر يرسله الى الطرف الآخر.

تحرر في فيينا في اليوم الخامس والعشرين من شهر أيار/مايو ١٩٩٨، من نسختين باللغة الأسبانية واللغة الانكليزية، علماً بأن نصه الأسباني ونصه الانكليزي متساويان في الحجية.

عن الوكالة الدولية للطاقة الذرية:

عن الهيئة الأرجنتينية البرازيلية
لحصر ومراقبة المواد النووية:

(التوقيع)

(التوقيع)

محمد البرادعي
مدير عام الوكالة

الياس بالاسيوس
أمين الهيئة